Porównanie tłumaczeń II Kronik 24:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Duch Boży ogarnął Zachariasza, syna kapłana Jehojady. Stanął on przed ludem i powiedział do nich: Tak mówi Bóg: Dlaczego wy przekraczacie przykazania JHWH? Nie macie przy tym powodzenia, bo opuściliście JAHWE – i On was opuścił! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Duch Boży ogarnął Zachariasza, syna kapłana Jehojady. Stanął on przed ludem i zawołał: Tak mówi Bóg: Dlaczego łamiecie przykazania PANA?! Nie macie przy tym powodzenia! Opuściliście JAHWE, dlatego i On opuścił was! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas Duch Boży zstąpił na Zachariasza, syna kapłana Jehojady, który stanął przed ludem i powiedział im: Tak mówi Bóg: Czemu przekraczacie przykazania PANA? Nie powodzi się wam. Skoro wy opuściliście JAHWE, *on* też was opuścił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owszem, gdy Duch Boży wzbudził Zacharyjasza, syna Jojady kapłana, (który stanąwszy przed ludem, rzekł im: Tak mówi Bóg: Przeczże przestępujecie przykazania Pańskie? Nie poszczęści się wam; albowiem iżeście wy opuścili Pana, on was też opuści.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Duch tedy Boży odział Zachariasza kapłana, syna Jojady, i stanął przed oczyma ludu, i rzekł im: To mówi JAHWE Bóg: Czemu przestępujecie przykazanie PANSKIE, co nie będzie z waszym pożytkiem, a opuściliście JAHWE, aby was opuścił? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy duch Boży zstąpił na Zachariasza, syna kapłana Jojady, który stanął przed ludem i rzekł: Tak mówi Bóg: Dlaczego przekraczacie przykazania Pańskie? Dlatego się wam nie wiedzie! Ponieważ opuściliście Pana, i On was opuści. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Duch Boży ogarnął Zachariasza, syna kapłana Jehojady. Wystąpił on przed ludem i rzekł do nich: Tak mówi Bóg: Dlaczego wy przekraczacie przykazania Pana tak, iż nie macie powodzenia? Dlatego że wy opuściliście Pana, więc On was opuścił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A duch Boga opanował Zachariasza, syna kapłana Jehojady. Stanął przed ludem i powiedział do nich: Tak mówi Bóg: Dlaczego przekraczacie przykazania JAHWE i dlaczego wam się nie wiedzie? Ponieważ wy opuściliście JAHWE, to i On was opuścił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy duch Boży ogarnął Zachariasza, syna kapłana Jojady, który stanął przed ludem i przemówił: „Tak mówi Bóg: «Dlaczego przekraczacie przykazania PANA? Nie szczęści się wam, bo opuściliście JAHWE, więc On pozostawił was samych!»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas duch Boży ogarnął Zekarję, syna kapłana Jehojady, który stanął przed ludem i przemówił do niego: - Tak mówi Bóg: Czemu przekraczacie przykazania Jahwe? Nie będzie się wam szczęściło! Skoro wy opuściliście Jahwe, i On także was opuści! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І божий дух зодягнув Азарію сина Йодая священика, і він став перед народом і сказав: Так говорить Господь: Чому переступаєте господні заповіді? І не щастить вам, бо ви оставили Господа, і Він оставить вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Duch Boga wzbudził Zacharjasza, syna kapłana Jehojady, ten stanął przed ludem i im powiedział: Tak mówi Bóg: Czemu przekraczacie przykazania WIEKUISTEGO? Nie poszczęści się wam; opuściliście WIEKUISTEGO, zatem opuści także was. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I duch Boży ogarnął Zachariasza, syna kapłana Jehojady, toteż stanął on ponad ludem i rzekł do nich: ”Oto, co powiedział prawdziwy Bóg: ʼDlaczego przekraczacie przykazania JAHWE, tak iż nie możecie mieć powodzenia? Ponieważ wy porzuciliście JAHWE, on porzuci wasʼ ”. |